

Ezr

Chapter 6

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

גְּזוּזָא	דִּי	סִפְרָיָא	בְּבֵית	וּבְקָרוֹ	טְעָם	שָׁם	מֶלֶכָא	דָּרְיוֹשׁ	בְּאַרְיִן	1
сокровища	где	книг	в-доме	и-поискали	приказ	дал	царь	Дарьёвеш	Тогда	
H1596	H1768	H5609	H1005	H1240	H2942	H7761	H4430	H1868	H0116	
						בְּבָבֶל:	תַּמָּה	מִתְחַתֵּין		
						в-Вавилоне	там	сложены		
						H0895	H8536	H5182		

Тогда царь Дарий дал повеление, и разыскивали в Вавилоне в книгохранилище, куда полагали сокровища.

וְכֹן־	חֶדֶה	מִגִּלָּה	מְדִינֹתָהּ	בְּמַדַּי	דִּי	בְּכִרְתָּא	בְּאַחְמֵתָא	וְהִשְׁתַּכַּח	2	
и-так-	один	свиток	провинции	в-Мадае	которая	в-крепости	в-Ахмете	И-найден		
H3652	H2298	H4040	H4083	H4076	H1768	H1001	H0307	H7912		
						פ	דְּכָרוֹנָהּ:	בְּנֶמֶה	כְּתִיב	
						[параша]	запись	в-нём	написано	
								H1459	H3790	

И найден в Екбатане во дворце, который в области Мидии, один свиток, и в нем написано так: "Для памяти:

בְּשָׁנָה	חֶדֶה	לְכוֹרֶשׁ	מֶלֶכָא	כוֹרֶשׁ	שָׁם	טְעָם	בֵּית־	אַלְהָא	3
В-году	первом	Кореша	царя	Кореш	дал	приказ	Дом-	Элаха	
H8140	H2298	H3567	H4430	H3567	H7761	H2942	H1005	H0426	
בִּירוּשָׁלַם	בֵּיתָא	יִתְבְּנָא	אֶת־	דִּי־	דְּבַתִּין	דְּבָלִין	וְאֲשׁוּהִי		
в-Иерушаламе	дом	да-будет-построен	место	где-	приносят	жертвы	и-основания-его		
H3390	H1005	H1124	H0870	H1768	H1684	H1685	H0787		
מְסוּבָלִין	רוּמָהּ	אַמְיִן	שְׁטִין	פְּתִיחָהּ	אַמְיִן	שְׁטִין:			
несущие	высота-его	локтей	шестьдесят	ширина-его	локтей	шестьдесят			
H5446	H7314	H0521	H8361	H6613	H0521	H8361			

в первый год царя Кира, царь Кир дал повеление о доме Божиим в Иерусалиме: пусть строится дом на том месте, где приносят жертвы, и пусть будут положены прочные основания для него; высота его в шестьдесят локтей, ширина его в шестьдесят локтей;

נְדָבָלִין	דִּי־	אַבֵּן	גָּלִל	חֲלֵתָא	וְנִדְבָדָהּ	דִּי־	אֶע	חֲדָת	וְנִפְקָתָא	מִן־	4
Рядов	из-	камня	огромного	три	и-ряд	из-	дерева	нового	и-издержки	из-	
H5073	H1768	H0069	H1560	H8532	H5073	H1768	H0636	H2323	H5313	H4481	
		בֵּית	מֶלֶכָא	תַּתִּיהָב:							
		царя	дома	да-будут-даны							
		H4430	H1005	H3052							

рядов из камней больших три, и ряд из дерева один; издержки же пусть выдаются из царского дома.

נְבוּחַדְנֶצַּר וְיָדֵי וְכֶסֶף זָהָב וְיָדֵי אֱלֹהִים בַּיִת מְאֵנֵי וְאוֹרָה
 Невухадне́цар которые и-серебряные золотые которые Элаха Дома- сосудаы И-также
[H5020](#) [H1768](#) [H3702](#) [H1722](#) [H1768](#) [H0426](#) [H1005](#) [H3984](#) [H0638](#)

וַיֵּדְדוּ וַיָּחִיבוּ לָבָב וַיְהִיבֵל בִּירוּשָׁלַם דַּי הַיְכָלָה מִן הַיְכָלָה הַנֶּפֶק
 и-пойдут да-вернутся в-Вавилон и-принёс в-Иерушале́ме который- Храма из- вынес
[H1946](#) [H8421](#) [H0895](#) [H2987](#) [H3390](#) [H1768](#) [H1965](#) [H4481](#) [H5312](#)

ס : אֱלֹהִים בְּבַיִת וַתַּחַת לְאֶתְרָה בִּירוּשָׁלַם דַּי לְהַיְכָלָה
 [сетума] Элаха в-Доме и-положишь на-место-его в-Иерушале́ме который- в-Храм
[H0426](#) [H1005](#) [H5182](#) [H0870](#) [H3390](#) [H1768](#) [H1965](#)

Да и сосуды дома Божия, золотые и серебряные, которые Навуходоносор вынес из храма Иерусалимского и отнес в Вавилон, пусть возвратятся и пойдут в храм Иерусалимский, каждый на место свое, и помещены будут в доме Божиим.

אֶפְרַסְחָי וְכַנְוָתָהוֹן בּוֹזַי שֶׁתָר נַחְרָה עֶבֶר פַּחַת תַּתְנִי כְעֵן
 афарсехеи и-товарищи-их Бозна́й Шетар- Рекой за- наместник Таттена́й Ныне
[H3675](#) [H8370](#) [H8370](#) [H5103](#) [H5675](#) [H6347](#) [H8674](#) [H3705](#)

תָּמָה מִן תְּהוּ רַחֲקִין נַחְרָה בְּעֶבֶר דַּי
 там от- будьте далеко Рекой за- которые
[H8536](#) [H4481](#) [H1934](#) [H7352](#) [H5103](#) [H5675](#) [H1768](#)

Итак, Фафнай, заречный областеначальник, и Шефар-Бозна́й, с товарищами вашими Афарсахеями, которые за рекою, — удалитесь оттуда.

בַּיִת יְהוּדָיָה וְלְשָׁבֵי יְהוּדָיָה פַּחַת יְהוּדָיָה הַדָּךְ אֱלֹהִים בַּיִת לְעֵבֶדְתָּ שְׁבִקוּ
 Дом- иудеев и-старейшины иудеев наместник того Элаха Дома- работу Оставьте
[H1005](#) [H3062](#) [H7868](#) [H3062](#) [H6347](#) [H1791](#) [H0426](#) [H1005](#) [H5673](#) [H7662](#)

אֱלֹהִים רַךְ יִבְנוּן עַל- אֶתְרָה:
 месте-его на- да-строят тот Элаха
[H0870](#) [H5922](#) [H1124](#) [H1791](#) [H0426](#)

Не останавливайте работы при сем доме Божиим; пусть Иудейский областеначальник и Иудейские старейшины строят сей дом Божий на месте его.

וּמִנִּי שִׁים טְעַם לְמַא דַּי- תַּעֲבֹדוּן עִם- שְׁבֵי יְהוּדָיָה אֵלֶיךָ
 И-от-меня дан приказ что- что- приказ что- делайте с- старейшинами этих иудеев
[H4481](#) [H7761](#) [H2942](#) [H3964](#) [H1768](#) [H5648](#) [H5974](#) [H7868](#) [H3062](#) [H0479](#)

לְמִבְנָא בַיִת אֱלֹהִים הַדָּךְ וּמִנְכֶסֶי מֶלֶכָא דַּי מַדַּת עֶבֶר נַחְרָה
 чтобы-строить Дом- Элаха тот и-из-имущества и-из-имущества царя из- подати за- Рекой
[H1124](#) [H1005](#) [H0426](#) [H1791](#) [H5232](#) [H4430](#) [H1768](#) [H4061](#) [H5675](#) [H5103](#)

אֶסְפְּרָנָא נְפִקְתָּא תְּהוּא מְתִיבָא לְנַבְרִיאָא אֵלֶיךָ דַּי- לָא לְבַטְלָא:
 усердно расходы да-будут даваемы этим мужам чтобы- не чтобы- останавливать
[H0629](#) [H5313](#) [H1934](#) [H3052](#) [H1400](#) [H0479](#) [H1768](#) [H3809](#) [H0989](#)

И от меня дается повеление о том, чем вы должны содействовать старейшинам тем Иудейским в построении того дома Божия, и именно: из имущества царского — из заречной подати — немедленно берите и давайте тем людям, чтобы работа не останавливалась;

שמיא небес H8065	לאֵלֶהוּ Элаху H0426	ולעֲלֹן для-всесожжений H5928	וְאֹמְרִין и-агнцев H0563	וְדֹכְרִין и-баранов H1798	תּוֹרִין быков H8450	וּבְנֵי и-сыновья H1123	חֲשׂוֹן нужно H4101	וְיָמָה И-что H4101	9
לְהוֹא да-будет H1934	בִּירוּשָׁלַם в-Иерушалема H3390	דֵי- которые- H1768	קְהֵנָא священников H3549	כְּמֹאמְרָא по-слову H3983	וּמִשְׁחָא и-масло H4887	חֲמֵר вино H2562	וּמִלְחָא соль H4416	חֲנִטִין пшеница H2591	
			שְׁלוּ: небрежность H7960	לֹא не H3809	דֵי- чтобы- H1768	בְּיוֹם в-день H3118	וְיוֹם день H3118	לְהֵם им H3052	מִתְיָהָב даваемо H3052

и сколько нужно — тельцов ли, или овнов и агнцев, на всесожжения Богу небесному, также пшеницы, соли, вина и масла, как скажут священники Иерусалимские, пусть будет выдаваемо им изо дня в день без задержки,

מֶלְכָא царя H4430	לְחַיִּי за-жизнь H2417	וּמְצַלִּין и-молились H6739	שְׁמַיָא небес H8065	לאֵלֶהוּ Элаху H0426	נִיחוּחִין благоухания H5208	מִתְקַרְבִּין приносящими H7127	לְהוֹן были H1934	דֵי- Чтобы- H1768	10
								וּבְנוֹהֵי: и-сыновей-его H1123	

чтоб они приносили жертву приятную Богу небесному и молились о жизни царя и сыновей его.

דְּנָה это H1836	פְּתִנְמָא слово H6600	יְהַשְׁנֵא изменит H8133	דֵי который H1768	אִנְשָׁא человек H0606	כָּל- всякий- H3606	דֵי что H1768	טַעֲמָא приказ H2942	שִׁים дан H7761	וּמִנִּי И-от-меня H4481	11
	עֲלֵהִי на-нём H5922	וּתְמַחֵא да-будет-повешен H4223	וּזְקִירָא и-поднятый H2211	בֵּיתָהּ дома-его H1005	מִן- из- H4481	אַעֲ бревно H0636	וּתְנַסַּח да-будет-вырвано H5256			
				עַל- это H1836	וּתְעֵבֵד да-будет-сделан H5648	נְנֹלוּ в-нечистоту H5122	וּבֵיתָהּ и-дом-его H1005			

Мною же дается повеление, что если какой человек изменит это определение, то будет вынута бревно из дома его, и будет поднят он и пригвожден к нему, а дом его за то будет обращен в развалины.

וְעַם и-народ H5972	מֶלְכָא царя H4430	כָּל- всякого- H3606	יִמְוֵר да-низвергнет H4049	תַּמָּה там H8536	שְׁמָה Имя-Свое H8036	שָׁכֵן вселил H7932	דֵי который H1768	וְאֵלֶהָא И-Элах H0426	12
	דֵי который H1768	הַד тот H1791	אֵלֶהָא Элаха H0426	בֵּית- Дом- H1005	לְחַבְלָהּ разрушить H2255	לְהַשְׁנִיחָא изменить H8133	יָדָהּ руку-свою H3028	וּשְׁלַח протянет H7972	וְדֵי который H1768
פ [параша]	וּתְעֵבֵד: да-будет-исполнено H5648	אִסְפְּרָנָא усердно H0629	טַעֲמָא приказ H2942	שְׁמַת дал H7761	דְּרִיּוּשָׁא Дарьявеш H1868	אַנְהָא я H1868	בִּירוּשָׁלַם в-Иерушалема H3390		

И Бог, Которого имя там обитает, да низложит всякого царя и народ, который простер бы руку свою, чтобы изменить сие ко вреду этого дома Божия в Иерусалиме. Я, Дарий, дал это повеление; да будет оно в точности исполняемо".

13 וַכִּנְוֹתֵיהֶן וְכִנְוֹתֵיהֶן
и-товарищи-их Бознай Шетар- Рекой за- наместник Таттенай Тогда
H3675 H8370 H8370 H5103 H5675 H6347 H8674 H0116

עָבְדוּ: אָסְפְּרָא כִנָּמָא מַלְכָא דַרְיָוֶשׁ שְׁלַח דִּי- לְקַבְּלֵי
сделали усердно так царь Дарьявеш послал что- соответственно-
H5648 H0629 H3660 H4430 H1868 H7972 H1768 H6903

Тогда Фафнай, заречный областеначальник, Шефар-Бознай и товарищи их, — как повелел царь Дарий, так в точности и делали.

14 וְשִׁבְי יְהוּדָיָא בְנֵי וּמַצְלִיחִין בְּנֵי וְיְהוּדָיָא וְשִׁבְי
пророка [кетив] Хаггая по-пророчеству и-успевали строили иудеев И-старейшины
H5029 H5029 H5017 H6744 H1124 H3062 H7868

וּזְכַרְיָה בֶר- עֲדוּא וּבְנֵי וְשִׁבְלֵי מִן- טַעַם אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
Исраэля Элаха приказу по- и-завершили и-построили Иддо сына- и-Зехарьи
H3479 H0426 H2941 H4481 H1124 H5714 H1247

וּמַטְעֵם כּוֹרֶשׁ וְדַרְיָוֶשׁ וְאַרְתַּחְשָׁשְׁתָּא מֶלֶךְ פָּרַס:
и-по-приказу Кореша и-Дарьявеша и-Артакшашты царя Параса
H1868 H3567 H2942 H6540 H4430

И старейшины Иудейские строили и преуспевали, по пророчеству Аггея пророка и Захарии, сына Адды. И построили и окончили, по воле Бога Израилева и по воле Кира и Дария и Артаксеркса, царей Персидских.

15 וְשִׁיבָא בֵיתָה דְנָה עַד יוֹם תְּלִיתָה לַיְנַח אָדָר דִּי- הוּא
он который- Адара месяца третьего дня до этот дом-этот И-завершен
H1932 H1768 H0144 H3393 H8532 H3118 H5705 H1836 H1005 H3319

שְׁנַת- שֵׁשׁ לְמַלְכוּת דַרְיָוֶשׁ מַלְכָא: פ [параша] царя Дарьявеша царствования шестого года-
H4430 H1868 H4437 H8353 H8140

И окончен дом сей к третьему дню месяца Адара, в шестой год царствования царя Дария.

16 וְעָבְדוּ בְנֵי- יִשְׂרָאֵל כֹּהֲנֵי וְלוֹיָא וְשָׂרָר וּבְנֵי- גְלוּתָא
И-совершили сыны- Израэля священники и-левиты и-остальные и-сыны- изгнания
H1547 H1123 H7606 H3879 H3549 H3479 H1123 H5648

חֲנֻכַּת בֵּית- אֱלֹהֵי דְנָה: בְּרַדּוּחַ
освящение Дома- Элаха этого с-радоcтью
H2305 H1836 H0426 H1005 H2597

И совершили сыны Израилевы, священники и левиты и прочие, возвратившиеся из плена, освящение сего дома Божия с радостью.

17 וְתָקְרוּבוּ לְחֻנְכַּת בֵּית- אֱלֹהֵי דְנָה תּוֹרִין מֵאָה דְבָרִין מְאֹתִין אַמְרִין
И-принесли для-освящения Дома- Элаха этого быков сто баранов двести агнцев
H0563 H3969 H1798 H3969 H8450 H1836 H0426 H1005 H2597 H7127

אַרְבַּע מֵאָה וּצְפִירֵי עִזִּין [לְחַטִּיא] (לְחַטְאָה) עַל- כָּל- יִשְׂרָאֵל
сто четыре- и-козлов и-козлов [кетив] для-жертвы-за-грех за- весь- Израэль
H3969 H0703 H2409 H2409 H5796 H6841 H3606 H5922 H3479

תְּרֵי- עֶשֶׂר לְמִנְּן שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל:
двенадцать- десять по-числу колен Израэля
H4510 H6236 H7625 H3479

И принесли при освящении сего дома Божия: сто волов, двести овнов, четыреста агнцев и двенадцать козлов в жертву за грех за всего Израиля, по числу колен Израилевых.

18 וְהָקִימוּ וְקָהְנִיאַ בְּפִלְגֵתְהוֹן וְלֵוִיָּא בְּמַחְלָקֵתְהוֹן עַל-עֲבִידַת 18
И-поставили священников по-разрядам-их и-левитов по-чередам-их на-службу Божию в Иерусалиме, как
H6966 H3549 H6392 H3879 H4255 H5922 H5673

אֱלֹהָא וְיִי עֲשׂוּ בִירוּשָׁלַם כְּכַתָּב וְלֵוִיָּא מֹשֶׁה: פּ
Элаха который в-Иерушалеме как-написано в-книге Моше [параша]
H0426 H1768 H3390 H3792 H5609 H4873

И поставили священников по отделениям их, и левитов по чередам их на службу Божию в Иерусалиме, как предписано в книге Моисея.

19 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-הַגּוֹלָהּ אֶת-הַפֶּסַח בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ 19
И-совершили сыны-изгнания [объект] Пасху в-четырнадцатый-день Пасху
H1473 H0853 H6453 H0702 H6240 H2320

הָרִאשׁוֹן:
первого
H7223

И совершили возвратившиеся из плена пасху в четырнадцатый день первого месяца,

20 כִּי הִטְהָרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם כְּאֶחָד כָּל־ם טְהוֹרִים וַיִּשְׁחָטוּ 20
Ибо очистились священники и-левиты как-один все-они чистые и-зарезали
H2891 H3548 H3881 H0259 H3605 H2889

וְהַפֶּסַח לְכָל-בְּנֵי הַגּוֹלָהּ וְלְאַחֵיהֶם הַכֹּהֲנִים וְלָהֶם:
Пасхального-агнца для-всех-сынов изгнания и-для-братьев-их священников и-для-себя
H6453 H3605 H1473 H0251 H3548 H1992

потому что очистились священники и левиты, — все они, как один, были чисты; и закололи агнцев пасхальных для всех, возвратившихся из плена, для братьев своих священников и для себя.

21 וַיֹּאכְלוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הַשְּׁבִיִּם מִהַגּוֹלָהּ וְכָל הַנִּגְדָּלִים מִטְּמֵאָת 21
И-ели сыны-Израэля вернувшиеся из-изгнания и-все отделившиеся от-нечистоты
H0398 H3478 H7725 H1473 H3605 H0914 H2932

גוֹיֵי הָאָרֶץ אֲלֵהֶם לְדָרֶשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
народов-земли к-ним чтобы-искать ИХВХ Элохим Израэля
H0413 H0776 H1875 H3068 H0430 H3478

И ели сыны Израилевы, возвратившиеся из переселения, и все отделившиеся к ним от нечистоты народов земли, чтобы прибегать к Господу Богу Израилеву.

22 וַיַּעֲשׂוּ חַג-מַצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים בְּשִׂמְחָה וְכִי שִׂמְחָם יְהוָה 22
И-совершили праздник-Маццот семь дней с-радостью и-ибо обрадовал-их ИХВХ
H2282 H4682 H7651 H3117 H8057 H0505 H3068

וְהָסֹב וְהָלַב מֶלֶךְ-אֲשׁוּרָ עֲלֵיהֶם לְחַזְקָת יְדֵיהֶם בְּמַלְאֶכֶת בֵּית-הָאֱלֹהִים
и-обратил сердце-царя-Ашшура к-ним укрепить руки-их в-работе Дома-Элохим
H5437 H4428 H0804 H2388 H3027 H4399 H0430

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
Элохим Израэля
H0430 H3478

И праздновали праздник опресноков семь дней в радости, потому что обрадовал их Господь и обратил к ним сердце царя Ассирийского, чтобы подкреплять руки их при строении дома Господа Бога Израилева.